



**Cahier du stage en milieu francophone**  
**Composante : communication en français**

À l'intention des stagiaires, des  
coordonnateurs/coordonnatrices et des  
superviseur(e)s

## TABLE DES MATIÈRES

Questionnaire à l'intention des étudiant(e)s avant leur départ en stage	4
Questionnaire à l'intention des étudiant(e)s après leur stage	7
Grille d'appréciation de la performance langagière de l'étudiant(e) stagiaire à l'intention du coordonnateur / de la coordonnatrice du stage (JAC)	10
Grille d'appréciation de la compétence à communiquer en français de l'étudiant(e) stagiaire à l'intention du superviseur / de la superviseure du stage	12
Annexe : Ressources suggérées	14

Les questionnaires et les grilles rassemblés dans ce cahier ont été conçus dans le but de recueillir de l'information au sujet de la compétence de communication orale et écrite en français des étudiant(e)s qui font leur stage en milieu francophone.

L'analyse de l'information recueillie grâce à ces outils permettra au collège d'offrir aux stagiaires un encadrement linguistique personnalisé et de les diriger vers des ressources appropriées.

Cela vise à offrir une meilleure maîtrise des compétences linguistiques spécifiques au domaine d'activité des étudiant(e)s, la valorisation du français comme langue de travail et l'intégration harmonieuse d'un milieu de travail francophone avant la fin des études.

La création de ces outils de supervision de stage s'inscrit dans le cadre du projet *Formation et intégration des étudiant(e)s dans un milieu de travail francophone* soutenu financièrement par l'Office québécois de la langue française.

Date de création : janvier 2021  
Dernière mise à jour : avril 2022

## Questionnaire à l'intention des étudiant(e)s avant leur départ en stage

Nom : \_\_\_\_\_

Programme : \_\_\_\_\_

Nom du coordonnateur/de la coordonnatrice du stage à JAC :

\_\_\_\_\_

Nom du superviseur/de la superviseure du stage en milieu francophone :

\_\_\_\_\_

### Répondez aux questions suivantes.

1. Quelle est votre première langue apprise?

\_\_\_\_\_

2. Quelle est votre deuxième langue apprise?

\_\_\_\_\_

3. Quelle(s) autre(s) langue(s) parlez-vous?

\_\_\_\_\_

4. Combien de stages avez-vous faits jusqu'à présent?

\_\_\_\_\_

5. Combien de stages **en milieu francophone** avez-vous faits jusqu'à présent?

\_\_\_\_\_

6. Votre dernier cours crédité de **français langue seconde**, si applicable, a été...(vérifiez sur Omnivox-Léa pour en être certain(e)) :
- a) 602-100-MQ
  - b) 602-101-MQ
  - c) 602-102-MQ
  - d) 602-103-MQ
  - e) Autre : \_\_\_\_\_
7. En français, vous avez plus de difficulté en...
- a) Expression orale
  - b) Interaction orale
  - c) Compréhension orale
  - d) Compréhension écrite
  - e) Expression écrite
  - f) Je n'ai pas de difficulté
  - g) Autre : \_\_\_\_\_
8. Quelles sont vos difficultés quand **vous interagissez à l'oral** avec des francophones en milieu professionnel?
- a) Utiliser/comprendre un vocabulaire spécialisé
  - b) Construire des phrases
  - c) Prononcer correctement
  - d) Surmonter mon anxiété
  - e) Comprendre la prononciation de l'interlocuteur francophone
  - f) Me faire comprendre par l'interlocuteur francophone
  - g) Je n'ai pas de difficulté
  - h) Autre : \_\_\_\_\_
9. Quelles sont vos difficultés quand **vous lisez** un texte de votre domaine en français?
- a) Comprendre le vocabulaire spécialisé
  - b) Comprendre la construction des phrases complexes
  - c) Je n'ai pas de difficulté
  - d) Autre : \_\_\_\_\_

10. Quelles sont vos difficultés quand **vous écrivez** en français un texte de votre domaine?

- a) Utiliser un vocabulaire spécialisé
- b) Construire des phrases
- c) Je n'ai pas de difficulté
- d) Autre : \_\_\_\_\_

11. Avez-vous suivi des ateliers préparatoires au stage en français?

- a) Oui
- b) Non

12. Si vous avez répondu **oui** à la question 11, combien d'ateliers avez-vous suivis?

\_\_\_\_\_

13. Si vous avez répondu **oui** à la question 11, sentez-vous que les ateliers préparatoires au stage en français vous ont aidé(e) à améliorer vos compétences à communiquer en français?

- a) Oui
- b) Non

Expliquez votre réponse :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

14. Commentaires :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Merci!**

## Questionnaire à l'intention des étudiant(e)s après leur stage

Nom : \_\_\_\_\_

Programme : \_\_\_\_\_

Lieu du stage : \_\_\_\_\_

Nom du coordonnateur/de la coordonnatrice du stage à JAC :

\_\_\_\_\_

Nom du superviseur/de la superviseure du stage en milieu francophone :

\_\_\_\_\_

### Répondez aux questions suivantes.

1. Globalement, du point de vue de la communication en français, êtes-vous satisfait(e) de votre stage en milieu francophone?
  - a) Extrêmement satisfait(e)
  - b) Très satisfait(e)
  - c) Ni satisfait(e) ni insatisfait(e)
  - d) Très insatisfait(e)
  - e) Extrêmement insatisfait(e)
  
2. Lors de vos échanges avec les francophones pendant le stage, vous avez eu plus de difficulté en...
  - a) Expression orale
  - b) Interaction orale
  - c) Compréhension orale
  - d) Compréhension écrite
  - e) Expression écrite
  - f) Je n'ai pas eu de difficulté.
  - g) Autre : \_\_\_\_\_

3. Quelles ont été vos difficultés quand **vous avez interagi à l'oral** avec des francophones pendant le stage?
- a) Utiliser/comprendre un vocabulaire spécialisé
  - b) Construire des phrases
  - c) Prononcer correctement
  - d) Dépasser ma propre anxiété
  - e) Comprendre la prononciation de l'interlocuteur francophone
  - f) Me faire comprendre par l'interlocuteur francophone
  - g) Je n'ai pas eu de difficulté.
  - h) Autre : \_\_\_\_\_
4. Quelles ont été vos difficultés quand **vous avez lu** des documents en français pendant le stage?
- a) Comprendre le vocabulaire spécialisé
  - b) Comprendre la construction des phrases complexes
  - c) Je n'ai pas eu de difficulté.
  - d) Autre : \_\_\_\_\_
5. Quelles ont été vos difficultés quand **vous avez écrit** des documents en français pendant le stage?
- a) Utiliser un vocabulaire spécialisé
  - b) Construire des phrases
  - c) Je n'ai pas eu de difficulté.
  - e) Autre : \_\_\_\_\_
6. Avez-vous suivi des ateliers préparatoires au stage en français?
- a) Oui
  - b) Non



7. Si vous avez répondu **oui** à la question 6, combien d'ateliers avez-vous suivis?

\_\_\_\_\_

8. Si vous avez répondu **oui** à la question 6, sentez-vous que les ateliers préparatoires vous ont aidé(e) à mieux réussir votre stage?

a) Oui

b) Non

Expliquez votre réponse :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9. Vous sentez-vous prêt(e) à travailler dans un milieu francophone?

a) Oui

b) Non

10. Commentaires :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Merci!**

## Grille d'appréciation de la performance langagière de l'étudiant(e) stagiaire à l'intention du coordonnateur/de la coordonnatrice du stage (JAC)

Nom de l'étudiant(e) stagiaire : \_\_\_\_\_

Programme : \_\_\_\_\_

Lieu du stage : \_\_\_\_\_

Nom du coordonnateur/de la coordonnatrice du stage : \_\_\_\_\_

Compétence	Composantes de la compétence	Commentaires
Communiquer efficacement à l'oral	<p><i>Dans ses <b>interactions orales</b> en milieu de stage, l'étudiant(e) stagiaire emploie un langage <b>oral</b> approprié :</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- choix de mots juste/l'usage des anglicismes est évité;</li><li>- construction correcte des phrases;</li><li>- vouvoiement/tutoiement;</li><li>- utilisation de formules de politesse selon les caractéristiques de l'interlocuteur;</li><li>- ton de voix respectueux;</li><li>- articulation claire des sons;</li><li>- débit et rythme selon la situation de communication</li><li>- gestes, mimiques et posture appropriés à la situation de communication.</li></ul>	

	<i>L'étudiant(e) stagiaire cherche constamment à améliorer son expression orale (engage la conversation, pose des questions, s'autocorrige).</i>	
Communiquer efficacement à l'écrit	<i>Dans ses <b>communications écrites</b> en milieu de stage, l'étudiant(e) stagiaire emploie un langage <b>écrit</b> approprié :</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- choix de mots juste/l'usage des anglicismes est évité;</li> <li>- construction correcte de phrases;</li> <li>- utilisation de formules de politesse selon les caractéristiques de l'interlocuteur.</li> </ul>	
	<i>Dans son <b>rapport de stage</b>, l'étudiant(e) stagiaire emploie un langage <b>écrit</b> approprié :</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- choix de mots juste/l'usage des anglicismes est évité;</li> <li>- construction correcte de phrases.</li> </ul>	
	<i>L'étudiant(e) stagiaire cherche constamment à améliorer son expression écrite (cherche les mots dans son dictionnaire, pose des questions, s'autocorrige).</i>	
Communiquer efficacement avec les francophones et les personnes d'autres cultures	<i>L'étudiant(e) stagiaire fait preuve d'ouverture lors des échanges interculturels.</i>	

## Grille d'appréciation de la compétence à communiquer en français de l'étudiant(e) stagiaire à l'intention du superviseur/de la superviseure du stage

Nom de l'étudiant(e) stagiaire : \_\_\_\_\_

Lieu du stage : \_\_\_\_\_

Nom du coordonnateur/de la coordonnatrice du stage : \_\_\_\_\_

Nom du superviseur/de la superviseure du stage : \_\_\_\_\_

Compétence	Composante de la compétence	Commentaires
Communiquer efficacement à l'oral	<p><i>Dans ses <b>interactions orales</b> en milieu de stage, l'étudiant(e) stagiaire emploie un langage <b>oral</b> approprié :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- choix de mots juste/l'usage des anglicismes est évité;</li> <li>- construction correcte des phrases;</li> <li>- vouvoiement/tutoiement;</li> <li>- utilisation de formules de politesse selon les caractéristiques de l'interlocuteur;</li> <li>- ton de voix respectueux;</li> <li>- articulation claire des sons;</li> <li>- débit et rythme selon la situation de communication;</li> <li>- gestes, mimiques et posture appropriés à la situation de communication.</li> </ul>	

	<i>L'étudiant(e) stagiaire cherche constamment à améliorer son expression orale (engage la conversation, pose des questions, s'autocorrige).</i>	
Communiquer efficacement à l'écrit	<i>Dans ses <b>communications écrites</b> en milieu de stage, l'étudiant(e) stagiaire emploie un langage <b>écrit</b> approprié :</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- choix de mots juste / l'usage des anglicismes est évité;</li> <li>- construction correcte de phrases;</li> <li>- utilisation de formules de politesse selon les caractéristiques de l'interlocuteur.</li> </ul>	
	<i>L'étudiant(e) stagiaire cherche constamment à améliorer son expression écrite (cherche les mots dans son dictionnaire, pose des questions, s'autocorrige).</i>	
Communiquer efficacement avec les francophones et des personnes d'autres cultures	<i>L'étudiant(e) stagiaire fait preuve d'ouverture lors des échanges interculturels.</i>	

## ANNEXE

### Ressources suggérées

- **Le grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française**

<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>

- **Vocabulaires des professions de l'Office québécois de la langue française**

<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/outils-personnes-apprenantes/index.aspx>

- **Lexiques et vocabulaires de l'Office québécois de la langue française**

[https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index\\_lexvoc.html](https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html)

- **Banque de dépannage linguistique de l'Office québécois de la langue française**

La Banque de dépannage linguistique vous propose des explications, accompagnées d'exemples, sur des difficultés de la langue de tous les jours.

<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>

- **Portail linguistique du Canada :**

<https://www.noslangues-ourlangages.qc.ca/fr/index>

- **La banque de données terminologiques et linguistique du gouvernement du Canada *Termium Plus* :**

<https://www.btb.termiumplus.qc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

- **Navigateur linguistique :**

<https://www.noslangues-ourlangages.qc.ca/fr/navigateur-navigator>

Le [Navigateur linguistique](https://www.noslangues-ourlangages.qc.ca/fr/navigateur-navigator) est un moteur de recherche permettant de consulter simultanément les outils d'aide à la rédaction du Portail linguistique du Canada pour trouver réponse à des questions sur les difficultés du français et de l'anglais. Il permet aussi de résoudre des problèmes courants de traduction.

- **Trésor de la Langue Française Informatisé :**

<http://atilf.atilf.fr/>

- **Usito**

<https://usito.usherbrooke.ca/>

**Usito** est un dictionnaire conçu par l'Université de Sherbrooke pour tous les francophones et francophiles intéressés par une description ouverte du français.

- **La compétence en communication orale : outil essentiel aux pratiques professionnelles – Cégep de Victoriaville**

<https://www.cegepvicto.ca/grand-public/competence-en-communication-orale/>.

- **Amélioration du français - CCDMD**

<https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

*Avec la contribution financière de :*

**Office québécois  
de la langue  
française**

**Québec** 